MINICURSOS

Selección y creación de lecturas graduadas a la medida de un programa de estudios y del alumno

Jorge Agulló Coves
Instituto Cervantes de Brasilia

INTRODUCCIÓN

La lectura extensiva ofrece evidentes beneficios para el aprendizaje de segundas lenguas, pues no solamente mejora la competencia lectora, sino que además incrementa el vocabulario tanto pasivo como activo a disponibilidad del aprendiz, desarrolla sus estrategias de comprensión por contexto, afianza y desarrolla su competencia gramatical y es una fuente importante de datos culturales y socioculturales[54].

Sin embargo, ¿es beneficiosa cualquier clase de lectura? Podría defenderse que sí, que cualquier clase de lectura extensiva o intensiva de textos más largos o más breves o más o menos difíciles es, de alguna forma, beneficiosa. Ahora bien, ¿es rentable desde un punto de vista pedagógico? La rentabilidad de un acto de aprendizaje es el resultado de una ecuación que incluye, por una parte, el tiempo y el esfuerzo dedicados al mismo y, por otra, el beneficio pedagógico obtenido.

Así pues, ya seamos aprendices o docentes de una lengua extranjera, necesitaremos valorar previamente y durante el acto de lectura si en este la balanza de la ecuación cae hacia el lado del beneficio pedagógico obtenido.

Existen, de hecho, tres escenarios posibles:

1. El texto no es rentable para el aprendiz porque es demasiado fácil, de manera que no aprende suficientes contenidos nuevos.

2. El texto no es rentable para el aprendiz porque es demasiado difícil, de manera que el tiempo y el esfuerzo empleados son demasiado grandes para el beneficio pedagógico obtenido.

3. El texto es rentable pedagógicamente porque mantiene un nivel de dificultad que no sobrepasa la capacidad de aprendizaje del aprendiz ni deja de suponer un reto para él[55].

[54] Para una mejor descripción de los beneficios de la lectura extensiva, puede consultarse Lerner (1999), Acquaroni (2004), San Mateo (2005) o, en este mismo volumen, Agulló Coves (2012).

[55] Para una mejor argumentación sobre los criterios a seguir a la hora de elegir el tipo de texto más conveniente, véase en este mismo volumen Agulló Coves (2012).

Con el fin de poner la balanza del lado del beneficio pedagógico, se han venido creando en las últimas cuatro décadas lo que se suele conocer como lecturas graduadas, lecturas que quizás deberían llamarse más bien lecturas pedagógicas, como hace Simensen (1987, obra citada en Susser y Robb, 1990).

CARACTERÍSTICAS DE LAS LECTURAS GRADUADAS

Una lectura graduada es un texto creado con fines pedagógicos[56], es decir, para maximizar el aprendizaje obtenido del mismo acto de lectura. Por ello, mantiene un control sobre los contenidos léxicos, gramaticales, discursivos, socioculturales, etc., para que se ajusten a las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

Su nombre proviene del hecho de que suelen formar parte de colecciones en que la dificultad se gradúa en una escala de niveles pensada para ayudar al lector a que desarrolle su competencia lectora de forma progresiva, al modo de las lecturas infantiles y juveniles clasificadas por edades. La tendencia actual en las lecturas graduadas en español es dividir las colecciones en seis niveles correspondientes a los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia* (2002) y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) y, en consecuencia, a delimitar los contenidos de cada nivel a los contenidos propuestos por el último documento citado.

Las lecturas graduadas son textos autónomos, aunque en algunas ocasiones forman parte de series, repitiéndose personajes con los que el estudiante se va familiarizando progresivamente (Lerner, 2006). La acción suele situarse en un contexto auténtico y contemporáneo del mundo hispanoamericano, de forma que la lectura sirve de fuente de conocimientos culturales y socioculturales (Lerner, *op. cit.),* aunque también existen lecturas ambientadas en momentos históricos.

Entre las lecturas graduadas abundan las narraciones largas de carácter detectivesco, género con el que el lector suele estar familiarizado. En este caso los personajes pueden ser detectives, pero también gente común que se encuentra en una situación de misterio y suspense. En muchas otras ocasiones hay una estructura muy clara en la que la suerte de los personajes da un giro, muchas veces por casualidad, y estos tienen que solucionar la situación. También existen algunas narraciones con una gran carga sentimental, muchas veces ligadas a la exploración del pasado personal y de la Historia reciente, otras que ofrecen una imagen más o menos pintoresca y folclórica de un país o una ciudad y algunas en las que la imaginación y la fantasía se entrelazan con la realidad. Sin embargo, también podemos encontrar otros géneros, como novelas gráficas, colecciones de relatos breves, biografías de personajes históricos o incluso de personajes populares contemporáneos, o textos descriptivos de culturas y regiones casi a modo de guías turísticas.

[56] También podemos encontrar muchos clásicos de la literatura adaptados para fines pedagógicos, pero en este minicurso no los tendremos en cuenta, al no ser textos creados de forma genuina con tales fines.

Además, las lecturas graduadas suelen venir acompañadas por una serie de apoyos didácticos: actividades de prelectura, actividades de comprensión lectora, actividades de explotación del texto, introducciones en las que se explica quiénes son los personajes o se contextualiza el argumento, notas explicativas del léxico o de aspectos socioculturales, glosarios, etc.

CRITERIOS PARA ELEGIR UNA LECTURA GRADUADA

Como ya se ha convenido, los fines de una lectura graduada son pedagógicos y no tanto el disfrute de la lectura —aun sin renunciar a este—, de manera que el criterio fundamental para la selección de uno u otro texto es su rentabilidad pedagógica.

Para lograr que el acto de lectura sea rentable pedagógicamente, necesitamos que el mismo cumpla con la condición de que el beneficio pedagógico obtenido sea mayor al esfuerzo y al tiempo dedicados. Sin embargo, ¿cómo podemos prever el esfuerzo que dedicará el alumno a la lectura de un texto y el beneficio pedagógico que obtendrá de la misma?

El esfuerzo puede medirse en términos de dificultad, entendida esta en un sentido amplio. En primer lugar, el esfuerzo más evidente proviene de la extensión del texto, ya que esta se traduce en el tiempo empleado para la lectura, además de en el posible cansancio que pueda provocar.

En segundo lugar, la dificultad de comprensión de un texto dependerá fundamentalmente de:

- La variedad de unidades léxicas o nocio-funcionales que aparecen en el texto, es decir, la cantidad de unidades léxicas utilizadas y la frecuencia con que estas aparecen.
- La riqueza y complejidad de las estructuras gramaticales.
- La riqueza y complejidad de contenidos culturales y socioculturales.
- La complejidad discursiva del texto, es decir, el tipo y el género de texto, la referencialidad extra e intertextual, los recursos narrativos utilizados, etc.

Otra cuestión a tener en cuenta serán los apoyos didácticos con que cuenta el texto, ya que estos influirán en la mayor o menor dificultad de la comprensión. De esta forma, las notas explicativas de vocabulario o de aspectos socioculturales, además de añadir información adicional, pueden facilitar la lectura. Del mismo modo actúan los glosarios, introducciones, etc.

Por otro lado, la dificultad del texto está íntimamente ligada con el beneficio obtenido de la lectura. Podría suponerse que cuanto más ricos sean los contenidos presentes en el texto, mayor será el beneficio pedagógico. Sin embargo, no hay suficientes estudios realizados que corroboren esta hipótesis. De hecho, hay estu-

dios que sugieren que se obtiene mayor beneficio pedagógico cuando hay menor riqueza de contenidos pero tales contenidos aparecen repetidos, al menos en los niveles inferiores[57].

No es nuestra tarea cuestionar la idoneidad de los criterios que se siguen a la hora de delimitar los contenidos propios de cada grado de dificultad en las diferentes colecciones de lecturas graduadas. Sin embargo, considero que sí cabe llamar la atención sobre la necesidad de que tanto docentes como aprendices —estos últimos especialmente— no confundan el nivel de un curso con el nivel de competencia lectora. De hecho, el nivel de competencia lectora en aprendices brasileños suele ser mucho mayor que el del curso que realizan, puesto que la denominación de este se suele ajustar mucho mejor a las competencias productivas de los alumnos que a las comprensivas. Igualmente, en otros contextos de enseñanza, es fácil que se dé la situación inversa, en la que un alumno que realice un curso denominado con un nivel determinado del MCER tenga un nivel de competencia lectora real inferior[58].

Conviene, en consecuencia, hacer una selección del texto adecuada al nivel de compresión lectora auténtico del aprendiz o, de lo contrario, corremos el riesgo de que el acto de lectura no produzca un beneficio pedagógico suficiente y superior al esfuerzo y tiempo empleados.

Otro factor que influye en el esfuerzo realizado durante el acto de lectura es el interés del alumno en llevarlo a cabo[59], algo que dependerá tanto del interés del alumno por la lectura en general como del interés del alumno por el texto en concreto.

Es necesario, por tanto, que analicemos el texto teniendo en cuenta aspectos intra y extratextuales como el tema, el género, el autor, la presentación gráfica, las actividades de prelectura, etc.

Virginia Hijosa (2005) propone que, además, se lleve a cabo una encuesta para conocer las preferencias de los alumnos entre una selección previa de textos, ya que «… los alumnos más reacios hacia la lectura solo leerán aquellos libros que

---

[57] Waring y Takaki (2008) realizaron un estudio que sugiere que, en realidad, muy poco vocabulario nuevo se adquiere después de una sola lectura y que aquel que se adquiere es el vocabulario que aparece más frecuentemente en el texto. Además, sugieren que el beneficio no se encuentra tanto en el vocabulario nuevo obtenido sino en el enriquecimiento y fijación del vocabulario viejo.

[58] Recordemos la hipótesis del *input* comprensible de Krashen (1985), según la cual la adquisición de elementos nuevos se produce en un contexto de elementos conocidos (1+1). También Vigotsky (1988), con una perspectiva que incluye los elementos externos y sociales que influyen en el aprendizaje, considera que el aprendizaje se produce dentro de una Zona de Desarrollo Próximo, en el que los elementos nuevos se aprenden dependiendo de un nivel de desarrollo potencial que está determinado por los conocimientos previos, pero también por la capacidad de interactuar con objetos y personas del entorno. Para una argumentación más profunda sobre la necesidad de valorar el nivel de dificultad de forma personalizada para cada aprendiz, puede verse en este mismo volumen Agulló Coves (2012).

[59] Quizás sería más acertado considerar el interés como parte de la dificultad, tal y como hace Martín Peris (2000), quien considera el interés de la actividad como un factor más de la «dificultad de participación», junto a la implicación en la comunicación y la relevancia del tema.

les interesen». Lo que, desde luego, parece evidente es que conviene contar con la propia opinión del alumno antes de seleccionar un texto.

LECTURAS GRADUADAS ADAPTADAS PARA SU USO INSTRUMENTAL EN CURSOS CONCRETOS Y CON ALUMNOS CONCRETOS

Contemplemos ahora, en cambio, un escenario distinto. Supongamos que, como suele ocurrir en muchos centros, trabajamos con un programa cerrado y centrado en los contenidos. Esto supone que en la ecuación de la rentabilidad pedagógica entraría un factor nuevo y decisivo, la adaptación de los contenidos presentes en el texto a los contenidos presentes en un curso concreto de nuestro programa de estudios, el cual, a su vez, estaría adaptado a un tipo de alumno concreto (con la misma lengua materna, con un perfil sociológico y de formación similar, etc.).

Si es así, ello implica que deseamos que nuestros alumnos adquieran una serie de contenidos predeterminados por el programa. En este caso, el beneficio pedagógico obtenido de la lectura será mayor en la medida en que ayude al alumno a adquirir tales contenidos[60].

Eligiendo o creando este tipo de textos estaríamos incidiendo en el beneficio pedagógico de forma exponencial, es decir, si realmente los contenidos del curso son de los que precisa el alumno en la fase de aprendizaje en que se encuentra. Por añadidura, gran parte de las actividades de explotación presentes en la lectura graduada estarán dirigidas a conseguir —y evaluar— que el alumno adquiera los contenidos del curso.

Por lo tanto, de esta forma estaríamos proponiendo una lectura que ya no es simplemente pedagógica, sino instrumental, es decir, al servicio de unos objetivos didácticos concretos.

CREACIÓN DE LECTURAS GRADUADAS ADAPTADAS PARA SU USO INSTRUMENTAL. ELEMENTOS A TENER EN CUENTA

Si nos planteamos la creación de lecturas graduadas adaptadas para su uso instrumental necesitaremos tener en cuenta, en primer lugar, los objetivos y contenidos del curso que va a complementar la lectura. También tendremos que tener en cuenta las características y necesidades específicas de los alumnos (edad, intereses, puntos fuertes y débiles, hábitos de lectura, etc.).

[60] Puede objetarse, con toda justicia, que delimitar los contenidos que aparecen —o al menos tienen mayor presencia— en el texto a los de nuestros cursos puede suponer una limitación en la riqueza de contenidos y una dificultad añadida a la elección de un texto que sea interesante para los alumnos. Sin embargo, esto depende del tipo de programa con el que trabajamos y de la forma en la que queremos que el acto de lectura se ajuste al mismo.

Una vez determinados estos aspectos y teniéndolos siempre en cuenta, puesto que van a influir decisivamente en el proceso de creación, podemos planificar nuestra obra, para lo cual necesitaremos tomar decisiones respecto al género literario, a la estructura, los recursos narrativos, la extensión, etc. Después decidiremos en qué momento y lugar se sitúa la acción, les daremos forma a nuestros personajes y elaboraremos un esbozo del argumento. Con esto es suficiente para empezar a escribir nuestra propia lectura graduada adaptada a nuestro curso y a nuestros alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni Muñoz, R. (2004). «La comprensión lectora», en *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, p. 943-966,

Agulló Coves, J. (2012). «Lecturas graduadas: hacia una literatura instrumental a la medida de un programa de estudios y del alumno», en *Actas del II Simposio internacional de literatura española e hispanoamericana*. Brasilia: Instituto Cervantes de Brasilia.

Consejo de Europa (2002). (trad.), *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, enseñanza y la evaluación de las lenguas*. Madrid: MCER-Anaya.

Hijosa González, V. (2005). *Lecturas graduadas: su importancia como recurso didáctico en educación secundaria y bachillerato*. INTERLINGÜÍSTICA. Universidad de Málaga, 16: 579-588.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. *Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes.

Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. Nueva York: Longman Group Ltd.

Lerner, I. (1999). «El placer de leer. Lecturas graduadas en el curso de E/LE», en *Actas del X congreso internacional de ASELE*, pp. 401-408.

San Mateo, A. (2005). *Una lectura graduada narrativa para estudiantes de ELE de nivel avanzado*. RedELE, 3.

Simensen, A. M. (1987). «Adapted readers: How are they adapted?», en *Reading in a Foreign Language*, 4: 41-57.

Susser, B. y Thomas, N. R. (1990). «EFL: Extensive Reading Instruction: Research and Procedure», en *JALT Journal*, vol. 12, 2, noviembre.

Vigotsky, L. (1979) (trad.). *El desarrollo de las funciones psíquicas superiores*. Barcelona: Crítica.

Waring, R. y Misako Takaki (2008). «At what rate do learners learn and retain new vocabulary from reading a graded reader?», en *Reading in a Foreign Language*. Vol. 20, 2.

SELECCIÓN ARGUMENTADA DE LECTURAS GRADUADAS
TRABAJO PRÁCTICO. HOJAS DE TRABAJO

Formad grupos para los niveles MCER A1, A2, B1, B2 y C1.

1. Analizad cada una de las tres lecturas graduadas que se os ha proporcionado completando estas fichas:

LECTURA GRADUADA 1
Título:
Nivel propuesto por la editorial:
Tiempo estimado de lectura:
Límite de vocabulario utilizado: **¿La dificultad y riqueza del vocabulario es adecuada para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Contenidos gramaticales presentes: **¿La dificultad y riqueza de los contenidos gramaticales son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Aspectos discursivos: **¿Cuál es el género del texto?** **¿Cómo se estructura?** **¿Qué recursos narrativos utiliza?** **¿La dificultad y riqueza de los aspectos discursivos son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Contenidos culturales y socioculturales presentes en el texto: **¿La dificultad y riqueza de los contenidos culturales y socioculturales son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Interés del texto: **¿El texto es interesante para el alumno? ¿Por qué?**
APOYOS A LA LECTURA **¿Con qué apoyos a la lectura cuenta el texto? (Actividades de prelectura, glosarios, notas explicativas, etc.)**
EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL TEXTO **¿Qué actividades se proponen para explotar el texto? (Actividades de comprensión lectora, de práctica gramatical, de producción oral u escrita, etc.)**
RENTABILIDAD PEDAGÓGICA **¿En qué medida el beneficio pedagógico obtenido por el lector será superior al esfuerzo dedicado al acto de lectura?**

LECTURA GRADUADA 2
Título:
Nivel propuesto por la editorial:
Tiempo estimado de lectura:
Límite de vocabulario utilizado: **¿La dificultad y riqueza del vocabulario es adecuada para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Contenidos gramaticales presentes: **¿La dificultad y riqueza de los contenidos gramaticales son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Aspectos discursivos: **¿Cuál es el género del texto?** **¿Cómo se estructura?** **¿Qué recursos narrativos utiliza?** **¿La dificultad y riqueza de los aspectos discursivos son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Contenidos culturales y socioculturales presentes en el texto: **¿La dificultad y riqueza de los contenidos culturales y socioculturales son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Interés del texto: **¿El texto es interesante para el alumno? ¿Por qué?**
APOYOS A LA LECTURA **¿Con qué apoyos a la lectura cuenta el texto? (Actividades de prelectura, glosarios, notas explicativas, etc.)**
EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL TEXTO **¿Qué actividades se proponen para explotar el texto? (Actividades de comprensión lectora, de práctica gramatical, de producción oral u escrita, etc.)**
RENTABILIDAD PEDAGÓGICA **¿En qué medida el beneficio pedagógico obtenido por el lector será superior al esfuerzo dedicado al acto de lectura?**

LECTURA GRADUADA 3
Título:
Nivel propuesto por la editorial:
Tiempo estimado de lectura:
Límite de vocabulario utilizado: **¿La dificultad y riqueza del vocabulario es adecuada para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Contenidos gramaticales presentes: **¿La dificultad y riqueza de los contenidos gramaticales son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Aspectos discursivos: **¿Cuál es el género del texto?** **¿Cómo se estructura?** **¿Qué recursos narrativos utiliza?** **¿La dificultad y riqueza de los aspectos discursivos son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Contenidos culturales y socioculturales presentes en el texto: **¿La dificultad y riqueza de los contenidos culturales y socioculturales son adecuadas para los alumnos brasileños de este nivel? ¿Por qué?**
Interés del texto: **¿El texto es interesante para el alumno? ¿Por qué?**
APOYOS A LA LECTURA **¿Con qué apoyos a la lectura cuenta el texto? (Actividades de prelectura, glosarios, notas explicativas, etc.)**
EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL TEXTO **¿Qué actividades se proponen para explotar el texto? (Actividades de comprensión lectora, de práctica gramatical, de producción oral u escrita, etc.)**
RENTABILIDAD PEDAGÓGICA **¿En qué medida el beneficio pedagógico obtenido por el lector será superior al esfuerzo dedicado al acto de lectura?**

2. Por último, elegid una de las tres propuestas y presentad y justificad vuestra elección al resto de grupos del minicurso.

CREACIÓN DE LECTURAS GRADUADAS ADAPTADAS PARA SU USO INSTRUMENTAL

Vamos a crear, en grupos, el esbozo de una lectura graduada adaptada para su uso instrumental en cursos concretos y con alumnos determinados. Rellenad esta ficha para después presentar vuestra lectura al resto de grupos:

EL CURSO

Institución:
Nivel:
Curso:

Objetivos del curso:

Contenidos del curso

Contenidos léxicos:
Contenidos funcionales:
Contenidos gramaticales:
Contenidos culturales y socioculturales:
Contenidos discursivos:

LOS ALUMNOS

Edad:
Nivel de competencia lectora en la lengua materna:
Nivel de competencia lectora en español:
Hábitos de lectura:
Aspectos que deseamos que mejoren (comprensión lectora, errores frecuentes, vocabulario, aspectos discursivos, etc.):
Intereses de nuestros alumnos:

EL TEXTO

Aspectos discursivos

¿Cuál es el género literario del texto? (Novela policíaca, novela romántica…)
¿Cómo se estructura el texto? (Capítulos, entradas de diario…)
¿Qué recursos narrativos aparecen? (Monólogos, diálogos, narración en primera o tercera persona…)
¿Qué funciones discursivas aparecen? (Narración, descripción, argumentación…)
Extensión del texto

El contexto

¿Cuándo transcurre la historia? (En el momento actual, en la Historia reciente,…)
¿Dónde transcurre la historia? (Ciudad, espacios en la ciudad, medios de transporte…)

Los personajes

¿Quiénes son los personajes? ¿Cómo son?

La trama

Resumen del argumento:

Contenidos del curso presentes en el texto

¿Cómo se adapta el texto a las necesidades específicas de los alumnos?

Material de apoyo

¿Qué material de apoyo podríamos incluir? (Actividades de prelectura, notas explicativas, glosarios, etc.)

Explotación didáctica

¿Qué vamos a explotar del texto? ¿La comprensión lectora? ¿Aspectos gramaticales, la producción oral u escrita?

¿Con qué actividades?

¿Cuál es el título de la obra?